すいんぐ!!
佐倉おりこ
5
volume
Jardin COMICS

佐倉おりこ

SAKURA ORIKO

I AM GRATEFUL TO HAVE BEEN ABLE TO DRAW A YEARS WORTH OF THE GOLF CLUB'S EXPERIENCES. PLEASE CONTINUE TO ENJOY SWING!!

もくじ

第23打　ゴルフ部の冬合宿！①　5
第24打　ゴルフ部の冬合宿！②　35
第25打　ゴルフ部の冬合宿！③　65
第26打　クリスマスと思い出話　101
第27打　これからの目標！　123
第28打　私たちのゴルフ部　147
特別企画カラーイラスト集　181

HEY GUYS!
たったった
CHECK THIS OUT
I got my test scores back
ばあ
OH YEAH?
70 in Japanese, 45 in English...
LOOKS LIKE YOU PUT IN A DECENT EFFORT
GOOD JOB ON NOT NEEDING EXTRA LESSONS
EHEHE
KAEDE-CHAN, HOW'D YOU DO?
UH, WELL I DID BETTER THAN YOU...
Club Winter Camp
Objective
AND WITH THAT, WE SHOULD BE GOOD TO GO FOR THE WINTER TRAINING CAMP
Although it was never really a concern
THAT'S RIGHT

I'D LIKE TO START BY SAYING EVERYONE DID A GOOD JOB ON THEIR END OF TERM TESTS
WE'RE NOW GOING TO DISCUSS OUR PLANS FOR THE WINTER TRAINING CAMP THIS COMING WEEKEND
WE'RE ALL HERE, SO LET'S GET STARTED
2/3
Golf Club Winter Training Camp
Nasukougen
Bestland Country short course
13 Holes
Objective
THE WHOLE COURSE IS 13 HOLES LONG
THIS TIME WE'LL BE GOING TO THE SHORT COURSE AT NASUKOUGEN
Things to bring
- Sports towel
- Change of clothes
- Drinks
- Hat
THIS TIME I'M GONNA GET A PAR~
IF IT'S A SHORT COURSE, THEN OUR RECENT APPROACH PRACTICE IS GONNA COME IN HANDY

わっ
YAY, A SLEEP -OVER!
?
IF THIS IS ALSO A TRAINING CAMP, DOES THAT MEAN WE'RE STAYING THE NIGHT LIKE WE DID OVER THE SUMMER?
THAT'S RIGHT, I'VE ALREADY BOOKED US A PENSION
BUT, WHAT'S A PENSION?
A SMALL WESTERN -STYLE HOTEL TYPE OF LODGING
THEY'RE REALLY COZY SO IT'LL BE AN ENJOYABLE STAY
WITH THAT SAID, WE HAVE TWO ROOMS BOOKED FOR THE FOUR OF US
AND ONE MORE FOR KOYOMI -SENSEI AND MY MOM
IF MAFUYU -SAN IS COMING ALONG THEN WE WON'T HAVE TO WORRY ABOUT THE DRIVE THIS TIME!
KOYOMI -SENSEI'S DRIVING DURING THE SUMMER TRAINING CAMP SURE WAS NUTS
ほっ
IBUKI -CHAN'S MOM IS COMING TOO!

SO IF WE HAVE TWO ROOMS...THEN I GUESS WE HAVE TO SPLIT INTO PAIRS?
CORRECT
AND SO
ゴソ
ゴソ
WE'LL DRAW LOTS TO DECIDE THE PAIRS
PULL!
ばっ
I GOT A ONE!
I GOT A TWO
Glance
KAEDE -CHAN, WHAT'D YOU GET?
HUH?
ずぃ

I GET TO SHARE A ROOM WITH NATSU...!
どき
NATSU GOT A TWO... WHICH MEANS IF I GET A TWO-
どき
WOOHOO! KAEDE-CHAN, WE'RE IN THE SAME ROOM!
HUG
Uh, yeah... Looking forward to it...
IT'LL BE FUN ROOMING TOGETHER, IBUKI
YES, IT WILL
ALRIGHT EVERYONE, DON'T FORGET ANYTHING WHEN PACKING
OKAY!

第23打 THE GOLF CLUB'S WINTER TRAINING CAMP! (PART 1)

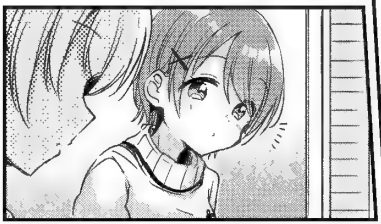
WE'RE FINALLY HERE!
Bestland Country
Short Course
BESTLAND COUNTRY!
WE'RE UP ON A PLATEAU, AND SURROUNDED BY NATURE. WHAT A WONDERFUL PLACE
THE AIR FEELS GREAT TOO
BUT I GUESS IT IS A LITTLE BIT CHILLY OUT THOUGH
THAT'S OKAY, WE'LL WARM UP WHEN WE GET GOLFING

AH!
NATSUHI-CHAN, TAKE A LOOK!
?
THERE'S A PUPPY!
OH WOW, YOU'RE RIGHT!
So cute~
Pant
Pant
Pant
ARE YOU ALLOWED TO TAKE DOGS OUT ON THE COURSE?
THIS IS INDEED A COURSE THAT LETS YOU TAKE YOUR DOG WITH YOU, WHICH IS CERTAINLY RARE
Lick
THIS PLACE IS A RESORT, AND PEOPLE COME FOR SIGHTSEEING TOO WHICH IS WHY IT'S ALLOWED
I see
NOW THAT YOU MENTION IT, WHEN WE WERE IN THE CAR
I SAW SOME PENSIONS THAT ALLOWED DOGS

OKAY!
LET'S HEAD INSIDE SOON
ALRIGHT EVERYONE!
IBUKI
I HAVE TO GO FINISH SOME THINGS UP, SO GO PICK OUT SOME CLUBS
GOT IT!
WOW
AMAZING!

ずら～
THERE'S SO MANY CLUBS HERE!
YOU CAN RENT WHATEVER CLUBS YOU WANT FROM HERE
わくわく
FOR HARUKA AND KAEDE
I'M THINKING A PITCHING WEDGE, A 7 IRON
Putter
Hybrid
7 Iron
Pitching Wedge
A HYBRID WOOD, AND A PUTTER
IT WOULD BE GREAT IF WE COULD FIND THOSE FOUR CLUBS
YOU SHOULD BE OKAY WITH A HYBRID SINCE YOU LEARNED ABOUT IT IN PRACTICE
YUP! IT'S THE ONE THAT HITS FARTHER THAN AN IRON
NICE~ I WANNA USE A HYBRID TOO~
Can I?

YOU SHOULD ALREADY KNOW YOU DON'T NEED THAT THING HERE
FINE...
INSTEAD OF THAT, YOU SHOULD ADD A 9 IRON TO YOUR SET
So warm
IBUKI, HAVE YOU FIGURED OUT EVERYONE'S CLUBS?
YES, IT'S DONE
ARE YOU TWO NOT GOLFING WITH US?
IF WE COME ALONG, WE'LL KIND OF BE IN THE WAY DON'T YOU THINK?
I'LL HANG OUT AND DRINK TEA WITH KOYOMI, SO YOU GUYS GO HAVE FUN
へぇ



OH, OKAY...

whisper
IT KIND OF LOOKS LIKE YOU WANTED TO SHOW OFF TO YOUR MOM
W-WHERE'D YOU GET THAT IDEA!

HMMM?

NOWADAYS, I CAN GO GOLF WITH MOM ANYTIME
AND YOU CAN ONLY HAVE UP TO FOUR PEOPLE IN A GROUP ANYWAYS, RIGHT?

HEY!
IT SEEMS LIKE IBUKI WANTS TO SHOW YOU HER SWING!
MAFUYU -SAN!
OH, IS THAT SO?
THE 6TH HOLE IN PARTICULAR IS QUITE VISIBLE FROM HERE
I'LL WATCH CLOSELY FROM HERE
IN THAT CASE, I'LL TRY AND WATCH FROM AFAR SO AS TO NOT BOTHER YOU ALL
AND YOU KNOW WHAT, IF WE HAVE ENOUGH TIME AFTER, I'LL JOIN YOU GUYS FOR A 2ND ROUND

KOYOMI -SENSEI, YOU WATCH US AS WELL!
WE'VE ALL GOTTEN BETTER SINCE THE SUMMER TRAINING CAMP!
THAT SOUNDS GOOD
Geez...
BY THE WAY, YOU ALL LOOK GREAT IN THOSE CLOTHES
They're so cute
DON'T WE EVER! IBUKI-CHAN'S MOM BOUGHT THEM FOR US!
woo
OF COURSE! GIVE IT YOUR ALL OUT THERE
AND NOW...

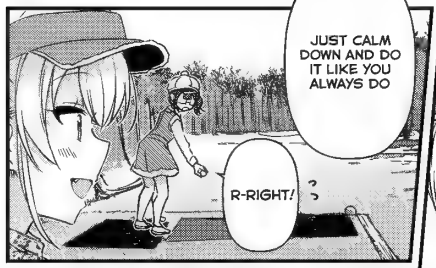
BEFORE YOU GET ALL SWEATY, HOW ABOUT WE TAKE A PHOTO TO MARK THE OCCASION?
LET'S TAKE ONE!
Cap~
Drink and towel...
We're heading out!
Shut it
Your beret is cute~

You didn't forget anything?
Woo!

Nope, all good

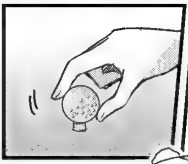
HOLE ①
Par 3
90 yards
ALRIGHT THEN, LET'S GET START-ED!
LIKE USUAL, WE'LL START BY DETER-MINING THE TEE-OFF ORDER
THIS IS JUST LIKE BEFORE WHEN WE DREW FOR THE ROOMS!
Which should I pick~
TRUE
PULL!

GO FOR IT, KAEDE!
O-OKAY
Pat
I'll do it
Awawa...
I...I GUESS I'M STARTING...
First up...
Ummm
THE FIRST HOLE IS 90 YARDS, SO...
I'LL USE A 7 IRON


JUST CALM DOWN AND DO IT LIKE YOU ALWAYS DO
R-RIGHT!

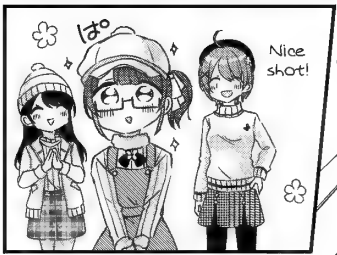
LOOKS LIKE KAEDE IS ABLE TO CHOSE HER OWN CLUBS NOW

Two
One



IT WENT SO STRAIGHT!
Was that about 50 yards?

Three


Nice shot!

IBUKI-CHAN'S SURE TO GET A ONE-ON HERE
DON'T GIMMIE THAT, HARUKA
WELL, ON THIS HOLE AS LONG AS YOU HIT STRAIGHT...
GETTING A ONE-ON IS A CINCH!
FU

I'M GOOD TO HIT A 9 IRON LIKE YOU DID, RIGHT?
YUP, DO IT
AMAZING! SHE REALLY DID IT!
That's Izuki-chan for you
ALRIGHT, HERE WE GO~
Stare...

ヒュン
Ah
IT WENT A BIT TOO FAR TO THE RIGHT, HUH
IT LOOKED LIKE THE RIGHT DISTANCE TOO
NOT TOO MUCH, SO IT SHOULD BE JUST FINE

NATSUHI -CHAN, YOU'RE DEFINITELY A BIT MORE COMPOSED WITH YOUR IRONS NOW
THANK YOU
I'VE BEEN HAVING MORE FUN WITH THE IRONS LATELY
Clap
Clap

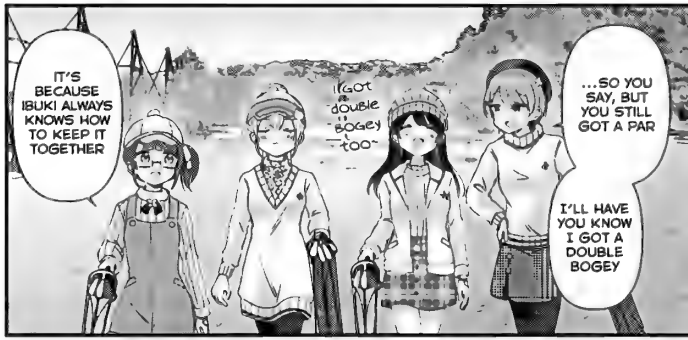
I'M GONNA USE A 7 IRON

HARUKA'S UP TO PICK A CLUB
LEAVE IT TO ME!

KEEP YOUR FEET SHOULDER-WIDTH APART
Um...
MAINTAIN YOUR FORWARD POSTURE...
WATCH THE BALL CLOSELY THROUGHOUT THE SWING!!
SHOOT!
!
THE BALL FELT SO LIGHT!

IT LANDED IN A GOOD SPOT!
YOU PUT IT RIGHT IN THE MIDDLE. YOUR PRACTICE IS PAYING OFF, DON'T YOU THINK?
HARUKA-SAN, THAT WAS A WONDERFUL SHOT!
YOU'RE ALWAYS SO GOOD WITH THE IRONS!
JUST A BIT FURTHER AND YOU WOULD'VE PUT IT ON
Thank you~
Ehehe

THE GREEN GOT A LITTLE BIT HIGH UP OVER THERE
WHICH MADE APPROACHING AND PUTTING MORE DIFFICULT
カコーン


IT'S BECAUSE IBUKI ALWAYS KNOWS HOW TO KEEP IT TOGETHER
I got a double bogey too~
...SO YOU SAY, BUT YOU STILL GOT A PAR
I'LL HAVE YOU KNOW I GOT A DOUBLE BOGEY

REMEMBER, IF YOU ALL LOOK BACK AT WHERE YOU STARTED YOU'VE IMPROVED A LOT
NOBODY HARDLY EVER FANS ON THE BALL ANY MORE
And far less miss-hits
Ah!
THAT'S TRUE!

KAEDE, IT'S TOO BAD YOU ENDED UP WITH A BOGEY THERE
YEAH, YOU WERE ONE STROKE AWAY FROM GETTING A PAR
AH
THANK YOU VERY MUCH...!
AT THIS COURSE, ACCURACY IS MORE IMPORTANT THAN DISTANCE
WHICH IS WHY IT'S WELL SUITED TO PLAYERS LIKE KAEDE
THERE'S STILL 12 HOLES TO GO
LET'S GO GET EVERYONE A PAR

THAT'S THE OBJECTIVE OF THIS TRAINING CAMP

IBUKI, I DON'T THINK YOU HAVE THE RIGHT TO SAY THAT
HAHA, TRUE
NO 2 PAR 3
91 YDS
EH-

IN THAT CASE, LET'S HAVE A CONTEST TO SEE WHO CAN GET THE MOST PARS
OH! NICE IDEA~
I'm gonna do my best

NATSUHI,
YOU SURE ARE OVERLY COMPETITIVE WHEN IT COMES TO SPORTS
Groan
HAHA, TRUE

I'm really not that competitive, you know..

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN

I'LL BE HITTING FIRST AGAIN
HOLE 4
Par 3
52Y
IBUKI-CHAN, YOU'VE GOT 3 PARS IN A ROW NOW!
THAT'S AMAZING...!
YOU'D BETTER START GOING EASY ON US SOON
BUT THEN THAT WOULD BE THE END FOR MY PAR STREAK
BUT INSTEAD, ON THIS HOLE...
...I'LL BE GETTING A BIRDIE!

カッ
スッ
ぐ…
わっ
NICE SHOT!

FUFU~
HUUUH?
WHOA, HANG ON. YOU ACTUALLY THINK YOU'RE GETTING A BIRDIE HERE?
EH?
IT LOOKS LIKE IT WENT OVER THE GREEN
I THINK YOU CAN SAY BYE-BYE TO YOUR BIRDIE NOW!

【第24打】 THE GOLF CLUB'S WINTER TRAINING CAMP! (PART 2)

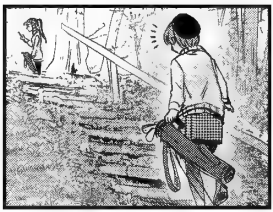
IT WOULD BE NICE IF I CAN GET ON THE GREEN WITH MY SECOND ONE
MY FIRST SHOT WASN'T A VERY GOOD ONE...
KAEDE-CHAN, YOU'RE DOING WELL WITH APPROACHES TODAY SO YOU'LL BE FINE!
O-OKAY!
...IT'S TRUE THAT MY SCORE TODAY IS LOWER THAN HARU-KA-SAN'S
I FEEL LIKE I'M DOING BETTER THAN USUAL
KAEDE!
AND TODAY...

I'M EVEN DOING BETTER THAN NATSU
Do your best~
すっ
カ
AH

NICE APPROACH!
THAT WAS AWESOME!
Right by the flag!
Y-YES!
KAEDE, YOU'VE GOT A REAL SHOT AT A PAR HERE!
ROLL...
TAP
CLANK

I ACTU-
ALLY
MANAGED
TO GET A
PAR!
CONGRAT-
ULATIONS!
YOUR
FIRST
PAR!
CLAP
CLAP
Thank
you
very
much

I DID IT!



THIS IS THE
FIRST TIME
IN MY LIFE
SPORTS HAS
EVER MADE
ME THIS
HAPPY...

AH, I SEE
She really is a mommy's girl
I THINK SHE'S LETTING HER MOM KNOW HOW GOOD HER SCORE IS
SHARP
WHAT THE HECK IS IBUKI UP TO? SHE KEEPS CHECKING HER PHONE
AND I GOT A TRIPLE BOGEY THERE...
YEAH, I DID AS WELL
てて
AND IT WAS LOOKING GOOD DURING PRACTICE TOO~
MY PUTTER ISN'T REALLY WORKING VERY WELL TODAY

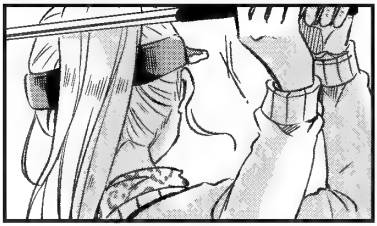
KAEDE'S EVEN BEATING ME TODAY
I'VE GOTTA STEP IT UP
6~10
M-MOM! WHAT ARE YOU GUYS DOING HERE?
GOOD WORK YOU GUYS~
I SAID THAT I'D WATCH YOU, DIDN'T I?
You kept me informed about every hole

IT LOOKS LIKE THIS HOLE HAS A HOLE IN ONE PRIZE
WE GET SOMETHING IF WE PUT IT IN THE CUP IN ONE SHOT!?
ぽて
IT'S A CASE OF BEER!
WE CAN'T DRINK THAT!
IN THAT CASE HOW ABOUT KOYOMI AND I DRINK IT!
Kyaa
BUT TO PUT IT IN WITH ONE SHOT SURE SEEMS DIFFICULT...
YEAH, IT IS PRETTY HARD. BUT THE HOLE IS ONLY 63 YARDS SO IT'S NOT IMPOSSIBLE

YEAH!
WHY NOT? MAY AS WELL!
Hole in One
Prize
1 Case of Beer

SHOULD WE TRY FOR A HOLE IN ONE?

I WANT TO SHOW MOTHER A GOOD SHOT...



OKAY...

AH...
THERE WAS NOTHING WRONG WITH YOUR SWING, BUT YOU MIGHT'VE PUT A BIT TOO MUCH MUSTARD ON THAT ONE.
UGH... I ENDED UP SHOWING HER A BAD ONE...
IBUKI

GEEZ, ARE YOU GOING TO TREAT ME LIKE A CHILD FOREVER...
Stare
YOU'LL CALM DOWN IF YOU EAT THIS
YOU USED TO LIKE THESE, REMEMBER?
Here you go

ぱく
.....

THIS TIME FOR SURE...
ぐっ
トッ
Ah
THUD
ROLL...

CLANK
IT'S IN...
THAT WAS AMAZING, IBUKI-CHAN!
CONGRAT-ULATIONS ON YOUR BIRDIE
A miracle shot~
THAT WAS INSANE~
わっ
Nice
Glance
WOW, THANK YOU!

Nice

NATSUHI-CHAN, YOU'RE UP NEXT!
HOLE 9 Par 3 109Y

...I THINK I'M JUST A LITTLE BIT OFF TODAY
WHAT'S UP?

NATSUHI-CHAN?
HM? OH, RIGHT

AHAHA...
I'M STILL NOT GOOD AT SHORT SHOTS YET...
YOU'LL HAVE A ROUGH TIME AT THIS COURSE IF YOU'RE NOT GOOD AT APPROACHING
Because the greens are a bit raised

THE 7TH HOLE HAS A BIT OF DISTANCE, SO YOU MIGHT BE ABLE TO GO ALL OUT HERE
OH!

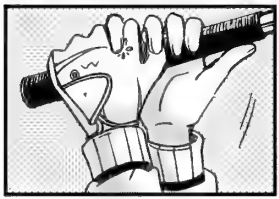
IT'S JUST BY HABIT THAT I ALWAYS HIT TOO FAR

NOW THAT YOU MENTION IT... ALRIGHT!

AAAGH~ OF COURSE I STILL HIT IT TOO FAR
BUT, IT WAS A PRETTY LOOKING SHOT!
JUST KEEP AT IT AND YOU'LL EVENTUALLY GET USED TO IT
AND THERE'S MORE LONG HOLES LATER ON TOO
THAT'S RIGHT!

THIS RIGHT HERE MUST BE THE LONGEST HOLE OF THE DAY!
OKAY, I'M FOR SURE GONNA GET A PAR ON THIS ONE!
THE SHORTER HOLES ARE SUPPOSED TO BE EASIER THOUGH...

スッ



KAEDE, YOU'RE NOT GONNA WANNA MISS THIS

YEAH, GO FOR IT NATSU!

ヒュン
ガバッ
1トッ

I FINALLY DID IT!
NATSU!
YOU'VE GOT A SHOT AT A BIRDIE NOW TOO
Awe-some!
IT'S ON THE GREEN!
NICE SHOT!
THANKS, KAEDE
IBUKI -CHAN
AM I GOOD TO USE THE HYBRID HERE?

THERE!
YES, GO FOR IT
OKAY!
AH! IT WENT TOO FAR TO THE RIGHT...
IT'S STILL IN PLAY, SO I WOULDN'T WORRY ABOUT IT
AND YOU'LL EVENTUALLY GET BETTER WITH THE HYBRID, SO KEEP IT UP
YEAH, YOU'RE RIGHT!

I WONDER WHEN I'LL BE ABLE TO GET A PAR...
CLANK
WOO -HOO!
NICE BIRDIE!
CON- GRATS, NATSUHI -CHAN!
Thank you~

OH YEAH, WE HAD A CONTEST GOING FOR MOST PARS RIGHT?
?
THE SAME AS ME...?
WITH THAT SHOT, MY PUTTING IS FINALLY ON THE SAME LEVEL AS KAEDE!
BIRDIES ARE BETTER THOUGH!
くす。
BUT NATSUHI HASN'T GOTTEN A PAR YET, SO KAEDE IS STILL WINNING
I CAN COMPETE ON THE SAME LEVEL AS NATSU...?
EHH~
YOU'RE THE ONE THAT SAID IT WOULD ONLY BE PARS

I ALWAYS THOUGHT THERE'D BE NO WAY I COULD COMPETE WITH HER
I REALLY ADMIRED HER
EVER SINCE WE WERE LITTLE, I WAS ALWAYS CHASING NATSU FROM BEHIND
WE MATCH!
THAT'S HOW NATSU AND I MET
KAEDE
OKAY! KAEDE, COME WITH ME!

KAEDE -CHAN!

HOW'S IT GOING? ARE YOU FEELING TIRED YET?
NOPE, I'M STILL OKAY

I GUESS I'M ACTUALLY CAPABLE OF GETTING OVER THAT HURDLE

LET'S GIVE IT OUR ALL ON THESE LAST TWO HOLES!
YEAH!

EHEHE, I'M THE ONLY ONE NOW
THAT HASN'T GOTTEN A PAR OR A BIRDIE

Ahaha
DON'T WORRY
THAT WOULD BE NICE IF I COULD
OH? THAT'S RARE, ARE YOU FEELING DOWN HARUKA?
THERE'S STILL TWO HOLES LEFT, YOU'LL GET ONE!

WOW! REALLY!?
YOU'LL HAVE A PRETTY GOOD CHANCE ON HOLE 12 COMING UP
EH-!? ALRIGHT!
SO GOOD LUCK!
BUT IF YOU BLOW IT, IT'S GOING TO BE REALLY TOUGH TO GET ONE ON 13

I'm
gonna
get a
par!!

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN

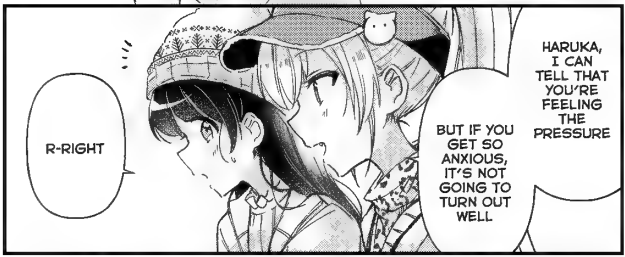
LOOK AT THIS, THERE'S A SMALL RIVER HERE
I WONDER IF THERE'S FISH IN THERE
WOW! WHAT A CUTE, TINY HOLE!
No 12
PAR3 24Y
THIS HOLE IS REALLY ONLY 24 YARDS?
YES, THIS IS THE SHORTEST HOLE OF THE COURSE
SO IF YOU WANT A PAR, THIS HOLE IS YOUR BEST BET
AND IT'S A PAR 3, JUST LIKE THE OTHERS

DO YOUR BEST, HARUKA
YOU'RE RIGHT, WHEN IT'S THIS SHORT EVEN I MIGHT BE ABLE TO DO IT
I WILL!

25th THE GOLF CLUB'S WINTER TRAINING CAMP! (PART 3)

I WILL TOO...!
EVERY-ONE ELSE GOT ON THE GREEN

ALRIGHT


R-RIGHT
BUT IF YOU GET SO ANXIOUS, IT'S NOT GOING TO TURN OUT WELL
HARUKA, I CAN TELL THAT YOU'RE FEELING THE PRESSURE

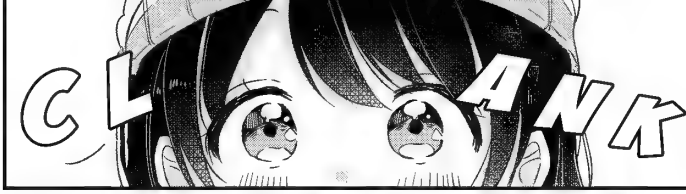
HOW I DID IT IN PRAC-TICE...

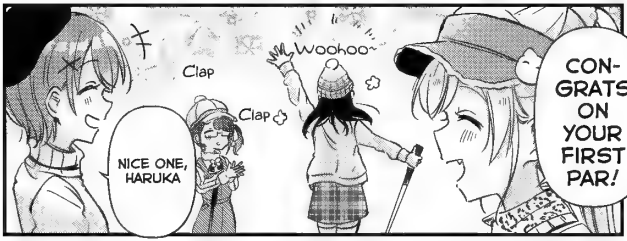
JUST REMEMBER WHAT YOU DID IN PRACTICE

Do you see that marker 20 yards out over there?
20
Got it!
Aim for right in front of that
トン
20
Yes! That's the idea
Now keep hitting until you can do that 5 times in a row
EHH-!
JUST LIKE THAT TIME I HIT FOR THE 20-YARD MARKER...
TAKE IT EASY, NICE AND SLOWLY...

GO STRAIGHT!
NICELY DONE~!
NICE SHOT!

IS IT OKAY IF I PUTT FIRST?
GO AHEAD
Roll...
Okay
Breathe
THIS IS MY 3RD SHOT...I NEED TO MAKE THIS ONE!
Stare


CLANK


Clap
Clap
Woohoo~
NICE ONE, HARUKA
CON-GRATS ON YOUR FIRST PAR!

Al-right!
I WANNA KEEP IT UP AND GET SOME MORE~
THE LAST HOLE IS COMING UP THOUGH
OH, THAT'S RIGHT!
Ehehe
THANK YOU!

CLANK
NO. 13
PAR 5
I GOT ONE AT THE VERY END!
Clap
Clap
Yay
NICE PAR!
GOOD JOB, YOU GUYS. THE THREE OF YOU MANAGED TO GET ONE PAR EACH
LOOKS LIKE EVERYONE HAS IMPROVED
VERY NICE

BUT IBUKI, YOU GOT 2 BIRDIES AND 5 PARS DIDN'T YOU?
YOU'RE STILL MILES AHEAD OF THE REST OF US
WHAT DO YOU THINK YOU'RE SAYING
YOU WERE DOING AWESOME IN THE LATTER HALF THERE
OKAY, LET'S HEAD BACK TO THE CLUB-HOUSE
YEAH!

Good idea!
Hey, do you guys wanna go again?
Welcome back!
Sensei! I got a pair!

AHHH~ THAT WAS FUN!
AND I'M SO GLAD WE ALL ACCOMPLISHED OUR GOAL

THANK YOU VERY MUCH!

YOU DID VERY WELL TO PLAY TO THE END

I GUESS THE 2ND ROUND WAS A BIT MUCH FOR KAEDE AFTER ALL
N-NOT AT ALL. I'M OKAY...

LET'S TAKE IT EASY AND RELAX IN THE BATH

GET IN, GIRLS!
WE'RE HEADING BACK TO THE PEN-SION
OKAY!
IT'S ONLY 5PM AND IT'S THIS DARK OUT~
ガチャ
EXCUSE ME...

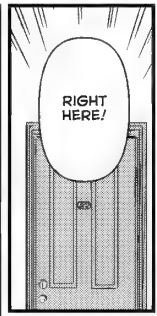
WOW! AMAZING!
IT LOOKS LIKE A WESTERN STYLE MANSION
SO FANCY~

I ALREADY CHECKED US IN, SO PLEASE PUT YOUR THINGS IN YOUR ROOMS
ALSO, THE BATHS ARE EMPTY RIGHT NOW SO YOU CAN GO RESERVE THEM ALL TO YOURSELVES~
THANK YOU VERY MUCH!

Room 202 is...

KAEDE -CHAN, HURRY~
てっ
てっ
てっ

I'M OPENING IT~


RIGHT HERE!

WOW! THE ROOMS ARE CUTE TOO~
IT'S LIKE A FAIRY TALE
あ
ぽ
KAEDE-CHAN, THE BED IS SO BIG AND SOFT~
!
glance
Wow~
YOU'RE RIGHT, IT SURE IS SOFT~
Snore~

Ha-
HARUKA-SAN, WE CAN'T SLEEP NOW! WE HAVEN'T TAKEN A BATH YET
バ
バ
バ
LET'S GET READY TO DO THAT RIGHT AWAY
Okay...
ARE YOU KIDDING ME?!
IBUKI, WHAT'S THE MATTER?

BUT I'M SO SURE I RESERVED TWO PERSON ROOMS...
THERE'S ONLY ONE BED IN THIS ROOM!
TWO PEOPLE CAN SLEEP IN HERE
IT'S A DOUBLE BED, SO THERE'S NO MISTAKE
WHAT DO YOU MEAN?
EEEHH!?
LET'S HEAD TO THE BATH-
AH, I SEE NOW...
ほっ

ぽか
ぽか
ゆ
AN OPEN AIR BATH AFTER GOLF REALLY IS THE BEST~
AND WHAT A LUXURY TO HAVE IT ALL TO OURSELVES
のび
のび
IT FEELS SO GOOD THAT I MIGHT FALL ASLEEP HERE
YEAH~
YOU KNOW, THIS BATH KIND OF FEELS LIKE A HOT SPRING
THEN WE GOTTA SOAK IT UP AS MUCH AS WE CAN!
I WONDER WHAT THE INDOOR BATH IS LIKE
ぶく
ぶく

THE WOOD BATH IS GREAT TOO~
うとうと
FEELS SO GOOD~
YEAH...
IT'S BEEN A WHILE SINCE THE TWO OF US HAVE TAKEN A BATH LIKE THIS
Since elementary school maybe
YEAH...
...
KAEDE! IT'S NOT GOOD FOR YOUR BODY IF YOU FALL ASLEEP IN THE BATH
ぐい

That felt great~

---!
Kaede~!?

Dinner time~
I'm starving~

You look dizzy, are you okay?
I'm fiiiine..

THE DAY SURE WENT BY FAST
BECAUSE IT WAS SO MUCH FUN
IT DID
WELL, I THINK YOU DID
IBUKI-CHAN SAID EVERYONE HAS IMPROVED THEIR GAME
AFTER ALL, YOU GOT A PAR TODAY DIDN'T YOU?
BUT I WONDER IF I REALLY GOT ANY BETTER AT ALL

EHEHE
I'M GONNA WORK ON TRYING TO GET ONE ON A LONGER HOLE NEXT TIME~
I'M ALSO NOT GOOD WITH LONG HOLES YET, I NEED TO PRACTICE...
glance
KAEDE -CHAN
WERE YOU BY CHANCE WANTING TO ROOM WITH NATSUHI-CHAN INSTEAD?
W-W-WHAT BROUGHT THIS ON?
I-IT'S NOT LIKE I...

...HARUKA -SAN

But it's okay because we got to bathe together
...WELL, OK. I KIND OF WAS

I THINK I ENJOY GOLF NOW

TO BE HONEST, AT FIRST...
...I JUST WANTED TO BE IN THE SAME CLUB AS NATSU, WHICH IS THE ONLY REASON WHY I JOINED...

I WAS HAPPY
I FELT LIKE I FINALLY FOUND SOMETHING EVEN SOMEONE LIKE ME CAN BE GOOD AT
AND THEN TODAY, I WENT AND GOT MY FIRST PAR
Y-YOU THINK SO?
YOU'RE A LOT MORE CHEERY NOW, KAEDE-CHAN
AHAHA
WELL, MAYBE YOUR CHEERIENESS RUBBED OFF ONTO ME
EVEN IF IT WAS JUST A LITTLE BIT
I FELT LIKE I HAD GAINED SOME SELF CON-FIDENCE

HEY, SO THERE'S SOMETHING I WANTED TO ASK YOU...
WHAT'S THAT?
I WANT YOU TO STOP TALKING SO POLITE WITH ME
THAT'S FINE WITH ME
REALLY!?
.....
I'LL CONSIDER IT IF WE'RE STILL FRIENDS IN 10 YEARS
HUG
That's too Looooong
PLEASE DON'T LATCH ON TO ME

MMM, YEAH...
HEY, ARE YOU AWAKE?
SO YOU SEE...
WHAT IS IT?
...SORRY
NO NEED TO MAKE SUCH A FUSS
WAIT, YOU'RE TOO CLOSE!
がば

I'M AN ONLY CHILD, AND MY MOM HAS BEEN AWAY FROM ME FOR QUITE SOME TIME
SO I'M NOT USED TO SLEEPING IN THE SAME BED AS SOMEONE ELSE
I SEE
THEN THAT'S MY BAD TOO
SO? WHAT IS IT YOU WANTED?
HM? OH, YEAH
I'M NOT SURE THAT GOLF IS RIGHT FOR ME
HUH?
...WHAT'S THE MATTER? THAT'S NOT LIKE YOU AT ALL TO SAY SUCH A THING

I'M NOT TRYING TO BRAG, BUT
UP TO THIS POINT, I'VE BEEN ABLE TO PLAY ANY SPORT I WANTED TO QUITE WELL
BUT THERE'S SO MANY THINGS IN GOLF THAT I JUST CAN'T SEEM TO GET RIGHT
TO THE POINT THAT I EVEN GOT A WORSE SCORE THAN KAEDE
NATSUHI, LISTEN HERE. YOU HAVE A LONGER DRIVING DISTANCE THAN ME
TO BE ABLE TO HIT THAT FAR EVEN THOUGH YOU JUST STARTED IS PROOF OF YOUR NATURAL TALENT
YOU COULD EVEN SAY I'M JEALOUS OF YOU! HOWEVER...

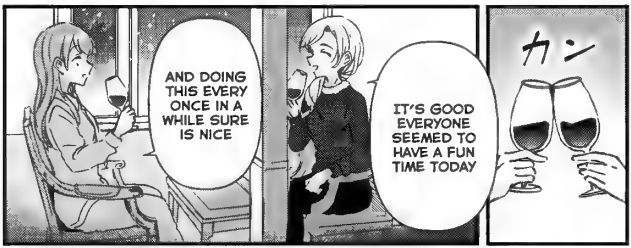
HITTING A LONG BALL ISN'T ALL THERE IS TO GOLF
WHAT GOLF IS REALLY ABOUT
IS FINDING WAYS TO IMPROVE, AND JUST PLAIN ENJOYING THE GAME. DON'T YOU THINK?

AH...BY THE WAY, I THINK YOUR BIRTHDAY IS COMING UP, RIGHT?
HUH?
IT IS, I'M SURPRISED YOU KNEW THAT!

YEAH, I GUESS SO

YEAH, MY BIRTHDAY IS ON CHRISTMAS EVE...
WHAT DO YOU SAY WE ALL HAVE A CHRISTMAS PARTY TOGETHER?
OR SOME-THING...
Silence
...NATSUHI?
Snore
.....

...DUMMY
I don't even care anymore


AND DOING THIS EVERY ONCE IN A WHILE SURE IS NICE
IT'S GOOD EVERYONE SEEMED TO HAVE A FUN TIME TODAY
カン

It's snowing

IT COULD BE A ROUGH RIDE HOME TOMORROW
IT VERY WELL COULD
Snooore

WOW! TAKE A LOOK
THERE'S SNOW OVER THERE!
IT MUST HAVE SNOWED OVER-NIGHT
I HAD NO IDEA

IBUKI-CHAN, YOU LOOK LIKE YOU'RE KIND OF SLEEPY STILL
きゅ
きゅ
IT'S ALL NATSUHI'S FAULT...

NOBODY'S FORGETTING ANYTHING? ALRIGHT, THEN LET'S HEAD HOME
OKAY!
Wooo
Wooo
Yawn~

?
In a trance

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN

カン
MERRY CHRISTMAS!
CHEERS!
TRUE
ぷはー
DRINKING A GLASS OF CHANMERY SURE HAS AN ADULT FEEL TO IT
MY MOM AND NANAKO ARE PREPARING DINNER RIGHT NOW
YEAH!
I'M LOOKING FORWARD TO SUPPER
UNTIL IT'S READY, LET'S HANG OUT HERE AND CHAT

CHRISTMAS DAY ITSELF IS TOMORROW
ARE YOU SURE YOU DON'T WANT TO SPEND THE EVENING ALONE WITH YOUR MOM INSTEAD?
ON CHRISTMAS EVE, IT'S FUN TO HAVE A BIG GET TOGETHER

She's sure eating lots
BACK IN ELEMENTARY SCHOOL
I USED TO SPEND CHRISTMAS AT NATSU'S HOUSE
I REMEMBER THOSE DAYS

THIS IS THE FIRST TIME I'VE SPENT CHRISTMAS EVE AT A FRIENDS PLACE
SO I WAS SUPER EXCITED~
I CAN'T WAIT TO EAT SOME CHICKEN AND SOME CAKE~

WHAT DID EVERYONE ASK SANTA FOR THIS YEAR?
I ASKED FOR A CUTE BALL MARKER
I'll use it when we next play~
HARUKA, YOU DON'T BELIEVE IN SANTA STILL DO YOU?

SANTA IS REAL
Ahaha
OKAY, OKAY

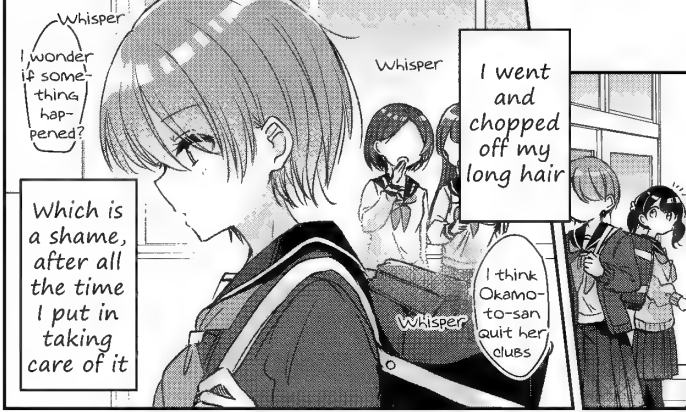
Heh
IT'S OKAY TO DREAM, ISN'T IT?
I THINK IT'S FINE EITHER WAY, WHETHER YOU BELIEVE OR NOT

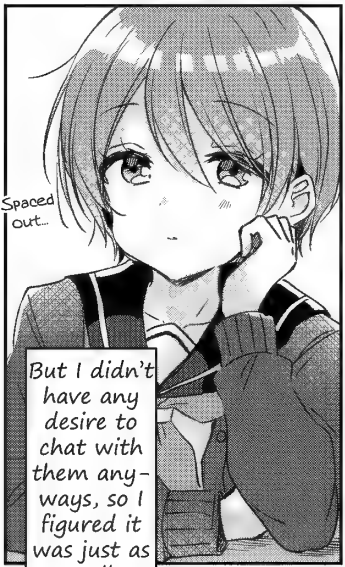
Ibuki believes too!
はっ
SO YOU'RE SAYING YOU BELIEVE IN SANTA?
OF COURSE HE'S REAL!
UM... H-HARUKA, WHAT DID YOU GET LAST YEAR?
I GOT A GAME THAT I WANTED TO PLAY
OH YEAH, YOU USED TO TALK ABOUT GAMES ALL THE TIME IN MIDDLE SCHOOL
SO, I'VE ALWAYS BEEN WONDERING

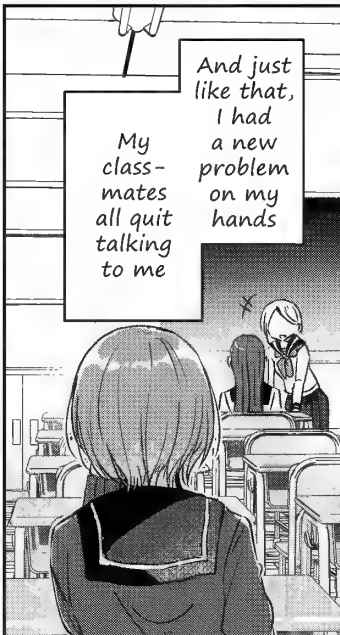
BACK WHEN YOU WENT TO MIDDLE SCHOOL TOGETHER
HOW DID YOU TWO GET TO KNOW EACH OTHER?
HOW DID WE BECOME FRIENDS?
HMM, I FORGET
I-I WOULD ALSO LIKE TO KNOW...!
.....
NATSUHI, YOU'RE NOT ALLOWED TO EAT UNTIL YOU TELL US
WHAAAT U

26th REMINISCING OVER CHRISTMAS

The first time Haruka and I talked
キーン コーン
was in the Fall of 2nd year middle school
At that time, I had a lot going on at home
I took over for mom in doing chores and looking after my siblings
Natsu-nee, when's dinner?
N.N.N.
That's why
Club withdrawl fo
To the club advisor
Due to personal circumstances, I withdraw from this club effective
2nd year - Okamoto Natsuki
You're seriously quitting?
I had to give up on my clubs


Whisper
I wonder if something happened?
Whisper
I went and chopped off my long hair
Which is a shame, after all the time I put in taking care of it
Whisper
I think Okamoto-san quit her clubs


Spaced out...
But I didn't have any desire to chat with them anyways, so I figured it was just as well


And just like that, I had a new problem on my hands
My classmates all quit talking to me

But then she showed up
WOW!!
.....
I think she's from the class next door...
OKAMOTO-SAN, YOU CUT YOUR HAIR!
.....HUH?

YOU LOOK GOOD WITH SHORT HAIR TOO!

I JUST THINK THAT'S SO COOL!

……

YOU ALWAYS GO ALL OUT IN GYM CLASS AND IN YOUR SPORTS CLUBS
AND PEOPLE FROM OTHER CLUBS ARE ALWAYS ASKING FOR YOUR HELP
岡本

I'M NOT VERY GOOD AT SPORTS MYSELF, SO-
UM..... CAN YOU PLEASE GO AWAY?
I'M DONE WITH THAT STUFF NOW
OH, OKAY!
AH! TODAY'S MY TURN FOR DAY DUTY!
Bye Bye
AH...
EVEN THOUGH SHE MIGHT'VE JUST BEEN LOOKING OUT FOR ME...
I WENT AND TOOK IT ALL OUT HER...
Haa...

I figured she would never talk to me again
Look~ I failed my math test!
I need supplementary lessons now
I DON'T HAVE ANY FRIENDS IN THIS CLASS THAT NEED EXTRA LESSONS~
THAT'S PRETTY RUDE OF YOU, Y'KNOW
...I GUESS SHE CAME BACK
UH...SO YOU'RE TELLING ME THIS WHY?
I HAD A FEELING YOU WERE IN THE SAME BOAT AS ME
What mark did you get?
HERE
EH!
YOU'LL LET ME SEE!?
Geh-
Let's see here

PLEASE TUTOR ME AFTER SCHOOL!
ばっ
...SORRY
Um...
I CAN'T DO ANY-THING AFTER CLASS
I HAVE TO GO GRAB MY BROTHER AT SAKURA KINDERGAR-TEN RIGHT AFTER...
HUH?
MY LITTLE BROTHER GOES THERE TOO!
OH WOW, REALLY?
Ehh-!
Then our brothers might be friends!
...SO, UH....
So is mine
He's in the junior grade dog class

YOUR NAME IS HARUKA, RIGHT?
HOW ABOUT WE GO TO THE KINDER-GARTEN TOGETHER AFTER SCHOOL?
AFTER THAT, I CAN TUTOR YOU FOR A BIT AT MY PLACE
Don't hug me
Thanks, Natsuki -chan♥
わっ
I GUESS CHRISTMAS IS NEXT MONTH~
I GOTTA GET PRESENTS FOR HINATA AND HIMARI
?
YOU DON'T HAVE TO WORRY ABOUT THAT
SANTA WILL GET THEM PRESENTS

SANTA IS REAL
ぴゅぁ～
YEAH!
ARE YOU BEING SERIOUS RIGHT NOW?
HUH.....?
AHAHA
WHY ARE YOU LAUGHING~?
NOTHING, I JUST THINK THAT'S CUTE
EHEHE
...WHEN I FIRST MET YOU, I KIND OF THOUGHT YOU WERE A LITTLE ANNOYING

I WANTED TO BE FRIENDS WITH YOU
BUT I CAME TO LIKE HOW PURE AND CHEERFUL YOU WERE
YEAH
3RD YEAR WAS SO MUCH FUN BECAUSE WE WERE IN THE SAME CLASS
EHEHE, YOU'RE MAKING ME BLUSH~
SO I'M GLAD YOU WERE THERE FOR ME, HARUKA
THAT WAS AROUND THE TIME WHEN I DIDN'T HAVE KAEDE BY MY SIDE
...SO THAT'S HOW IT HAP-PENED
SORRY THAT IT WASN'T VERY INTERESTING

NOT AT ALL, I'M GLAD YOU SHARED
BUT WHAT ABOUT YOUR LITTLE BROTHERS? WHAT ARE THEY UP TO FOR CHRISTMAS EVE?
RIGHT NOW OUR DAD IS TAKING THEM OUT FOR DINNER
They get along so it's all good
OH, THAT'S GOOD TO HEAR
Knock
Knock
ガチャ
THANK YOU FOR WAITING EVERYONE
DINNER IS NOW READY TO BE SERVED
OKAY!

HANG ON, IBUKI -CHAN!
BUT ANYWAYS, LET'S ALL HEAD OVER TO THE DINING ROOM
I STILL WANTED TO TALK A LITTLE BIT MORE...
?
READY...
ばっ
WHAT IS IT?

IBUKI -CHAN
HAPPY BIRTHDAY!
WOW...!
I'M SO HAPPY YOU ALL REMEMBERED
THANK YOU SO MUCH

IT MUST BE NICE HAVING YOUR BIRTHDAY ON CHRISTMAS EVE
ACTUALLY, MY BIRTHDAY IS PART OF THE REASON I GOT MY NAME

OH!
I SEE!
FUFU-

I WONDER WHAT'S INSIDE
IT'S A SECRET~
From Haruka

A
handwritten
letter...

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN

ぼっ
HAPPY NEW YEAR!
Di--ng
Do--ng
YOU'RE SURE LIVELY TO START THE YEAR OFF
IT'S BECAUSE I WAS SO EXCITED TO COME HANG OUT WITH YOU GUYS!
ME TOO. I COULDN'T WAIT TO HANG OUT AT SCHOOL AGAIN
MUST BE NICE FOR NATSUHI-CHAN AND KAEDE-CHAN
THEY'RE NEIGHBOURS, SO THEY CAN HANG OUT WHENEVER THEY WANT
IT SURE IS NICE~

HAS EVERY-ONE DONE THEIR FIRST SHRINE VISIT YET?
I GOT "EXCELLENT" ON MY FORTUNE~
Some-thing Good's Gonna Happen
OH! NICE GOING
I'VE ALREADY BEEN, I WENT WITH MY FAMILY
WHAT ABOUT YOU TWO?
WELL...I HAVEN'T DONE A NEW YEARS SHRINE VISIT IN A WHILE
WHEN I WAS LITTLE, I WENT WITH MY MOM EVERY YEAR THOUGH...
SAME HERE. MY FAMILY DOESN'T USUALLY DO THAT SORT OF THING...
BUT I'D KIND OF LIKE TO TRY IT SOMETIME...
OH...

LET'S GO TO A SHRINE RIGHT NOW!
AS THE GOLF CLUB!
THEN HOW ABOUT THIS!
R-RIGHT NOW!?
BUT, WHERE WOULD WE GO? AND HOW WOULD WE EVEN GET THERE?
HI GIRLS~
HAPPY NEW YEAR
Club Activities Log
Golf Club

STARE...
LET'S ALL DO OUR BEST TO HAVE ANOTHER FUN YEAR...
もり
もり

?

27
OUR GOAL FROM NOW ON!

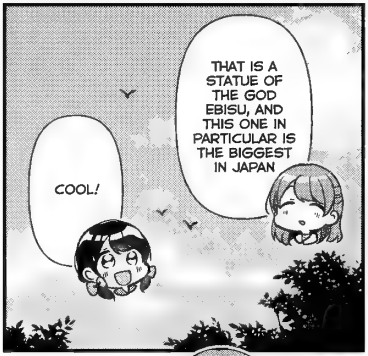
Osaki
Shrine

I'm going out with Koyomi
MAYBE IT'S BECAUSE SHE'S BEEN HANGING OUT WITH MOM A LOT LATELY?
YEAH
Whisper...
THANK GOODNESS KOYOMI -SENSEI'S DRIVING WAS BETTER THAN LAST TIME

I even brought my shrine stamp book
Wow!
Tadaaa

I'VE BEEN WANTING TO COME CHECK OUT THIS PARTICULAR SHRINE
BECAUSE OF THE RUMOURS OF DIVINE BLESSINGS I HEARD♪

LET'S ALL BOW BEFORE WE PASS UNDER THE ARCHWAY
OKAY!
ペコリ
WOW! THIS PLACE IS HUGE!


THAT IS A STATUE OF THE GOD EBISU, AND THIS ONE IN PARTICULAR IS THE BIGGEST IN JAPAN
COOL!

どーん
AND *THAT* THING'S HUGE!

I CAN FEEL HIS BLESSING
YOU SURE CAN ♪

I'm taking it now~
ALRIGHT, FIRST LET'S HEAD OVER TO THE TEMIZUYA
AND THEN WE'LL GO AND PRAY
*TEMIZUYA: PLACE FOR RITUAL CLEANSING OF HANDS AND MOUTH WITH WATER WHEN VISITING SHRINES

You guys go ahead
Hey, how do you do it?
It's two bows, two claps, then one more bow
ちゃりん

KAEDE, YOU WERE PRAYING FOR QUITE A WHILE THERE. DID YOU WISH FOR A WHOLE BUNCH OF STUFF?
NH...!
SENSEI IS GOING TO TAKE A STROLL DOWN "FORTUNE ROAD", SO YOU FOUR ENJOY YOURSELVES ♪
WE'RE NOW GOING TO SPLIT UP AND EACH DO OUR OWN THING FOR A LITTLE WHILE
SINCE WE'RE HERE, WHAT DO YOU GUYS THINK ABOUT FILLING OUT SOME EMAS?
YEAH! LET'S DO IT!

*EMA: WOODEN TABLET FILLED OUT WITH A PRAYER AND ONE'S NAME AND HUNG UP AT A SHRINE OR TEMPLE

I DON'T THINK I'VE DONE ONE SINCE HIGH SCHOOL ENTRANCE EXAMS!
THIS WILL BE MY FIRST TIME WRITING AN EMA
500円

Fortune Slips
Ema

YEAH!
WE CAME HERE TODAY AS THE GOLF CLUB, SO MAYBE SOMETHING RELATED TO OUR CLUB ACTIVITIES?
HMMM, WHAT TO WRITE~

Tadaaa
ALRIGHT! I'M FINISHED!
ば

Stop right there!

I'M GONNA HANG MINE UP FIRST~!
WAIT, HARUKA! THAT'S NO FAIR!

HEY...!
YOU GUYS ARE BEING REALLY IMPATIENT

I-I THINK I'VE ALMOST GOT IT...

HYA-
KAEDE, YOU STILL DON'T KNOW WHAT TO WRITE?

THIS FEELS A BIT NOSTALGIC, HUH
EH?
OKAY
BACK IN THE DAY, JUST BEFORE YOU MOVED TO KYUSHU
YOU SAID YOU WANTED TO GO SOMEWHERE AND MAKE A WISH
SO I TOOK YOU OUT TO A SHRINE
AND WE EACH WROTE AN EMA, JUST LIKE WE ARE NOW
I REMEMBER THAT TOO

AND THE THING I WISHED FOR BACK THEN HAS SINCE COME TRUE
OH! MIND TELLING ME WHAT THAT WAS?
I WISHED THAT I WOULD SEE YOU AGAIN
HOW ABOUT YOU? DID YOU WISH FOR SOMETHING AS WELL?
AH, YES I DID

I WISHED THAT YOU'D MOVE IN NEXT DOOR AGAIN
AND IT HAP-PENED
S-SO WHAT DID YOU WRITE THIS TIME?
WANNA SEE?
?
YOU DIDN'T WISH FOR SOMETHING FOR YOURSELF?
My Wish
the golf club will be
nd have fun with
lub activities!
Like far-ther shot distance...
Okamoto Natsuhi
YEAH, BECAUSE I HAVE THE POWER TO MAKE STUFF LIKE THAT HAPPEN ON MY OWN!

IS KAEDE DONE?
YUP! SHE JUST FINISHED

I see...

My wish
I wish to play tons of new courses this year!
Miyasato Haruka
ALRIGHT!

LET'S GET GOING, HARUKA. WE'RE MEETING UP WITH EVERYONE SOON

GOTCHA!

I PUT IT IN A SPOT WHERE IT'LL STAND OUT!

DID YOU WANT ONE FOR GOOD GRADES? OR...
HEY, SO I'D KIND OF LIKE TO BUY A CHARM BEFORE WE GO...
AH! I WANT ONE TOO!
IBUKI -CHAN...
UM, I WAS KIND OF THINKING SOMETHING LIKE A MARRIAGE CHARM...
Nice!
MAYBE I SHOULD BUY THE SAME ONE ♪
NO! I JUST WANT THE GOLF CLUB MEMBERS TO CONTINUE GETTING ALONG, THAT'S ALL...
DO YOU HAVE A CRUSH ON SOMEONE?

BY THE WAY, WHAT DID YOU WRITE ON YOUR EMA?

THEY'RE SELLING CHARMS OVER THERE! LET'S GO!
YEAH

HARUKA
THAT'S NOT THE SORT OF THING YOU SHOULD TELL OTHERS ABOUT

...HOW ABOUT THIS
FUFU-
Ehhhhh~

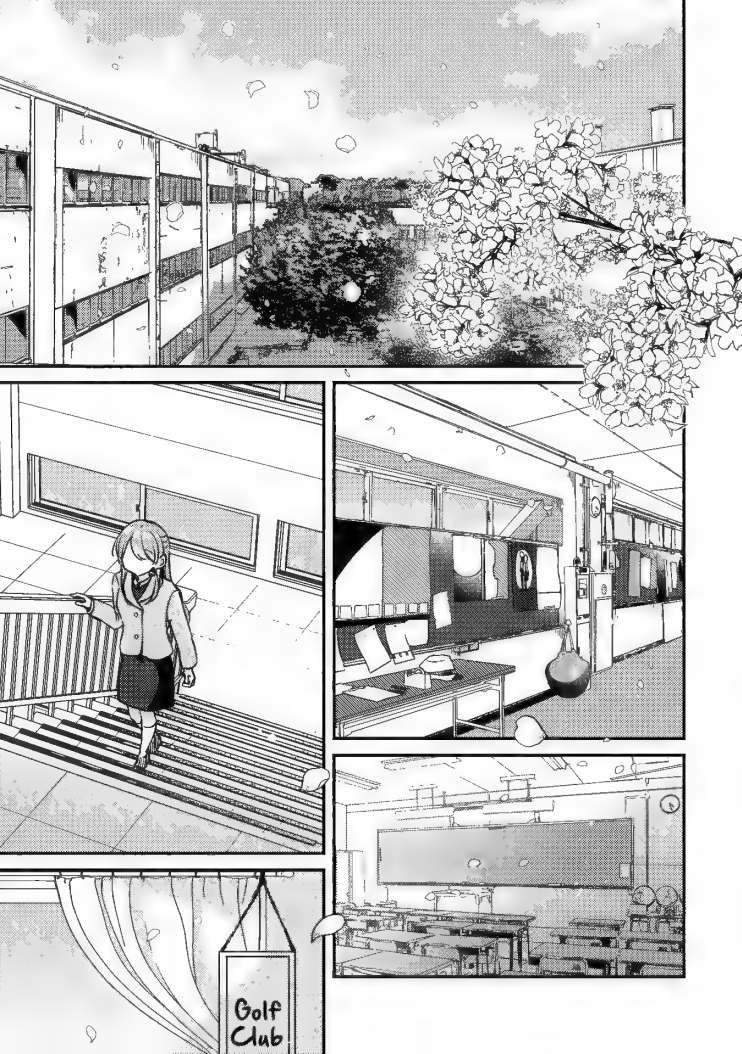
IF IT COMES TRUE, THEN I'LL LET YOU KNOW WHAT IT WAS
DOES THAT SOUND GOOD?

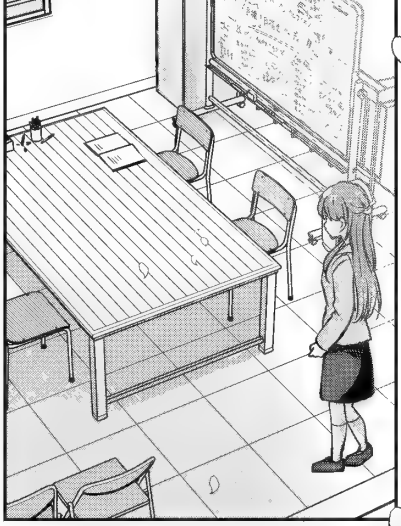
YEAH!
IT'S A PROMISE!
y Wish
sh for our beloved
golf club to last
forever.
Yokomine Ibuki
Marriage

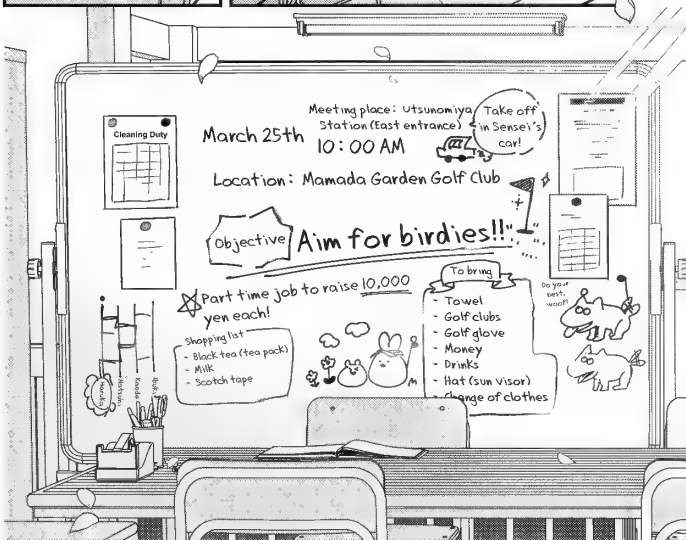
I wish for them to rely on their Sensei more...

すいんぐ!!
Swing!!

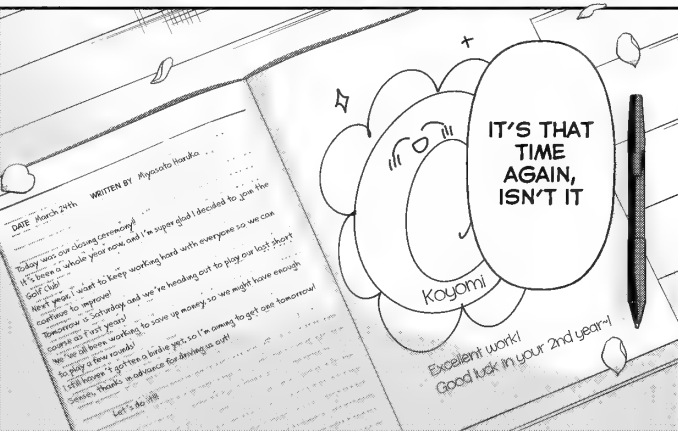
TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN


Golf
Club

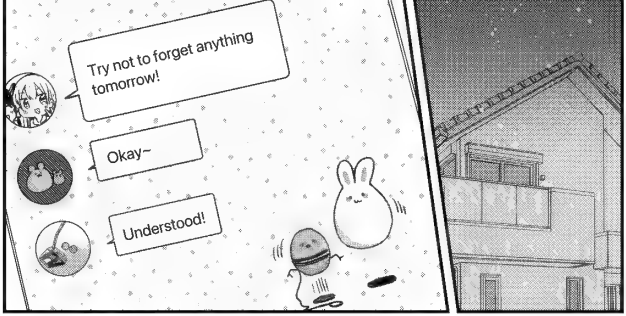



Cleaning Duty
March 25th
Meeting place: Utsunomiya Station (East entrance)
10:00 AM
Take off in Sensei's car!
Location: Mamada Garden Golf Club
Objective
Aim for birdies!!
Part time job to raise 10,000 yen each!
To bring
- Towel
- Golf clubs
- Golf glove
- Money
- Drinks
- Hat (sun visor)
- change of clothes
Shopping list
- Black tea (tea pack)
- Milk
- Scotch tape
Do your best, woof!

3月25日
10:00～
目標
目指せ
バイト
その内1万円マデ
ハァ…


DATE March 24th WRITTEN BY Ayasato Haruka
Today was our closing ceremony!
It's been a whole year now, and I'm super glad I decided to join the
golf club.
Next year, I want to keep working hard with everyone so we can
continue to improve!
Tomorrow is Saturday and we're heading out to play our last short
course as first years!
We'll have all been working to save up money, so we might have enough
for a few rounds!
So stay a few strokes, I've got ten a birdie yet, so I'm aiming to get one tomorrow!
Senpai, thanks in advance for driving us out!
Let's do it!!
IT'S THAT TIME AGAIN, ISN'T IT
Kayomi
Excellent work!
Good luck in your 2nd year~!

第28打 OUR GOLF CLUB


Try not to forget anything tomorrow!
Okay~
Understood!

♪
るん
I'D BETTER GET READY

HARUKA, YOU'RE OFF TO PLAY A SHORT COURSE TOMORROW, RIGHT?

AL-RIGHT!

I'M GOING WITH THE OTHER GOLF CLUB MEMBERS, AS USUAL
YEAH!
DO YOU THINK IT'S WARM ENOUGH TO WEAR SUMMER CLOTHES?
MAYBE IF YOU PUT ON A COAT TOO?
OTHER THAN THAT...I NEED A TOWEL, AND MY DRIVER...
...MY WALLET, AND SOME GOLF BALLS
AND MY GLOVE...

IT LOOKS LIKE YOUR GLOVE IS PRETTY DIRTY
WHICH IS PROOF OF HOW MUCH YOU'VE BEEN USING IT

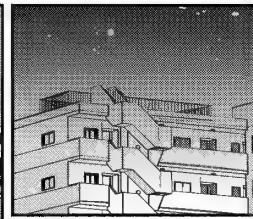
YEAH, YOU'RE RIGHT!

I'M SUPER EXCITED
BECAUSE TOMORROW WE'RE GOING BACK TO THE FIRST COURSE I EVER PLAYED!

AND I'M ABSOLUTELY GOING TO PLAY IT BETTER THAN I DID BEFORE!

NICE! HARUKA, WHAT DO YOU SAY WE DO SOME PUTTING PRACTICE TOGETHER?
SURE!
ME TOO!

NATSU-NEE



パチ
パチ
FOOD'S ALMOST READY
HEY HIMARI, IT'LL JUST BE A LITTLE BIT LONGER
ARE YOU ALL PACKED AND READY TO GO FOR TOMORROW?
Hm?
NOT YET
THEN HOW ABOUT YOU LET ME FINISH UP HERE
すっ
SO THAT YOU CAN GO GET READY?
Ehehe
REALLLLY~? THEN I SHOULD DO SOMETHING SPECIAL FOR YOU LATER TO MAKE UP FOR IT~

TRY NOT TO EMBARRASS YOURSELF BY DRESSING THE WAY YOU DID LAST TIME

AHAHA... RIGHT, SOMETHING LIKE THAT DID HAPPEN

くす

*SEE CHAPTER 4

DING DONG

!

I'LL GET IT~

たた

たた

HEY! HINATA!

GOTCHA
ひょい
OH! KAEDE, YOU'RE A BIT EARLY
GOOD EVENING, NATSU
I MADE PORK MISO SOUP SO I BROUGHT SOME OVER!
APPRECI-ATED AS ALWAYS

FEEL FREE TO HANG OUT HERE UNTIL THEY'RE READY
WE'RE MAKING CRO-QUETTES RIGHT NOW

WELCOME BACK. YOU WERE OVER THERE FOR A WHILE

I'M BACK
OH! IT'S CROQUETTES TODAY~
NA-CHAN'S CROQUETTES ARE SUPERB

Grrr.....
HECK, I WOULDN'T EVEN MIND ADOPTING HER
THAT KID'S GONNA MAKE A GREAT WIFE SOMEDAY
I WONDER IF IT'S ALL THANKS TO NA-CHAN?
I CAN'T BELIEVE YOU MANAGED BEING IN A SPORTS CLUB FOR A WHOLE YEAR NOW~
OH YEAH, SO YOU'RE HEADING TO A COURSE TOMORROW, HUH?
WOW, I'D LOVE TO SEE YOU PLAY ONE OF THESE DAYS ♪
THAT'S NOT THE ONLY REASON. I ACTUALLY CAME TO REALLY LIKE THE GAME

SURE, I'M OKAY WITH THAT
BECAUSE I'VE GOTTEN QUITE A BIT BETTER
OH YEAH?
EVEN THOUGH YOU'RE SO ALLERGIC TO SPORTS, HUH?
THAT'LL BE A SIGHT TO SEE
QUIT YAPPING AND GIVE ME A HAND WITH THIS
OKAY, OKAY~

IBUKI, IS THAT A SCORECARD YOU'VE GOT THERE?
YEAH
TOMORROW WE'RE GOING TO A COURSE WE'VE ALREADY PLAYED BEFORE
SO I THOUGHT I'D CHECK OUT HOW EVERYONE'S SCORES WERE LAST TIME

I BET THAT IT'S BRINGING BACK LOTS OF MEMORIES
NICE! THAT'S THE RIGHT ATTITUDE TO HAVE

BACK THEN, EVERYONE WAS JUST STARTING TO LEARN THE RULES OF GOLF
AND I WAS HELPING THEM ALL OUT

BUT THEY ALSO LEARNED LOTS JUST BY WATCHING ME PLAY
TEACHING THEM WAS KIND OF DIFFICULT, THERE WERE SOME THINGS THAT WERE TOUGH TO GET ACROSS

HARUKA, NATSUHI, AND KAEDE. ALL THREE OF THEM ARE WAY BETTER NOW, YOU KNOW?
I WISH I COULD SHOW THEM ALL HOW THEY USED TO PLAY!
ペラ
ペラ
THIS WILL BE THE FIRST TIME KAEDE PLAYS IT THOUGH
BUT SHE'S STILL GONNA PLAY GREAT!
THEY'LL BE SHOCKED WHEN THEY COMPARE THEIR SCORES FROM LAST TIME!

YES, THE FORECAST LOOKS GOOD RIGHT NOW
HEY, IS IT GOING TO BE A SUNNY DAY TOMORROW?
I WANT OUR LAST ROUND AS FIRST YEARS TO BE TONS OF FUN

RAIN...
THE NEXT DAY

HEY, IBUKI
.....
ARE WE GONNA HAVE TO CANCEL?

W-WELL IF IT RAINS ANY HARDER THAN THIS THEN WE MAY HAVE TO CALL IT OFF...
BUT AS IT IS RIGHT NOW, WE SHOULD BE FINE

BUT...
I REALLY WANTED TO GO OUT WITH A BANG FOR OUR LAST ROUND AS FIRST YEARS
YEAH...

YOU KNOW, THEY ACTUALLY KEEP PLAYING IN THE RAIN DURING PRO TOURNAMENTS
SO IF YOU WANT, WE COULD THINK OF THIS AS PRACTICE TOO!
TRUE!

ぽっ
ぽっ

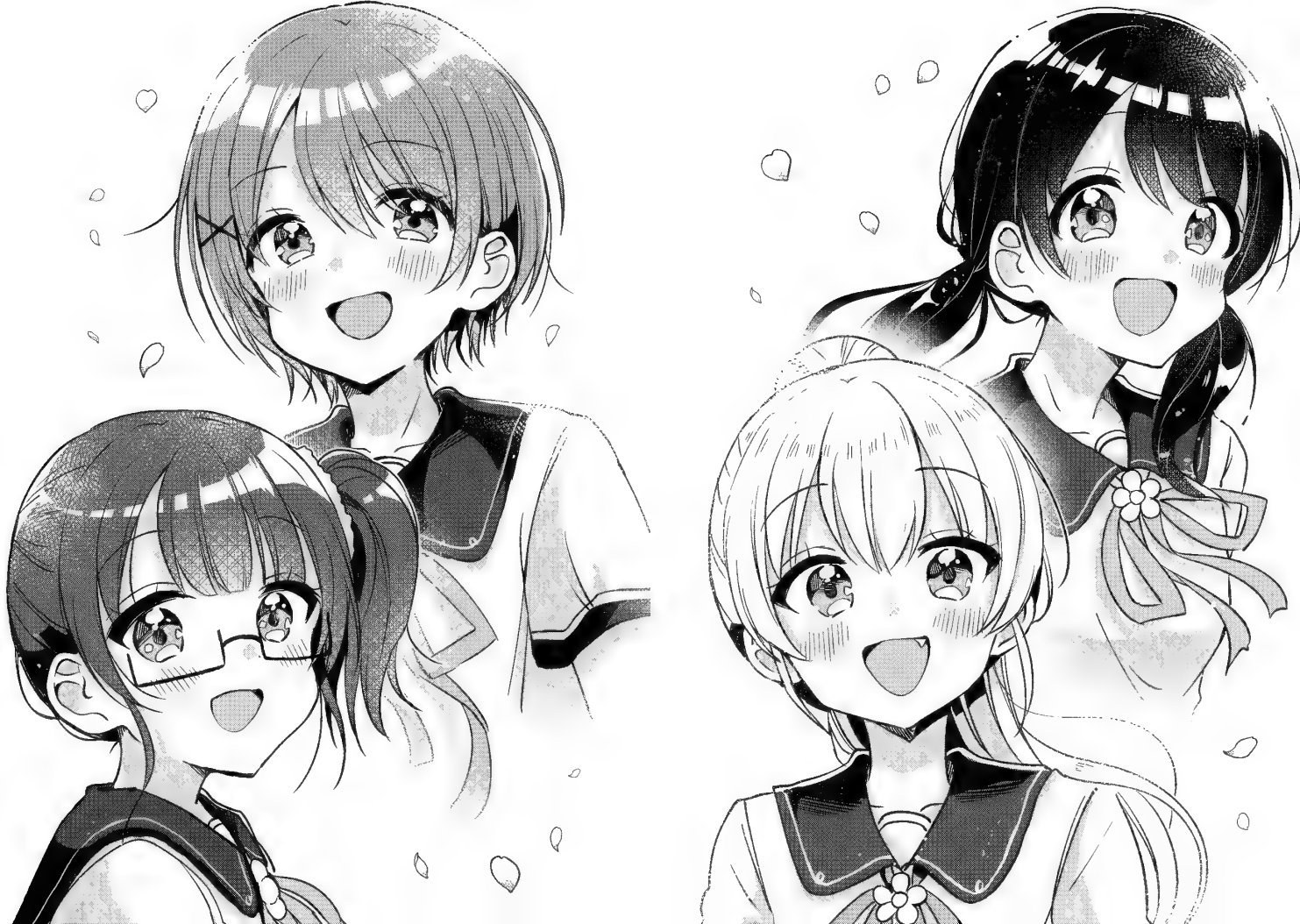
じゃん
MY RAINY DAY COUNTER MEASURES ARE PERFECT!
I'M HEADING OUT FIRST!
OKAY
たっ
がっぱ
THIS IS WHAT I WEAR ON RAINY DAYS!
OH WOW, YOU LOOK SO CUTE IN YOUR RAINCOAT TOO ♪
KOYOMI-SENSEI!
BUT... I DON'T THINK YOU'LL NEED THAT ANYMORE
HUH?

ばっ
GUYS!
COME LOOK!
たたた
?

IT CLEARED UP...

LOOKS LIKE WE DON'T NEED THE COATS NOW!
I GUESS YOU'RE RIGHT!

ENJOY THE GAME, EVERYONE ♪



WE'RE HEADING OFF!
"SWING!!" END

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN

Afterword
Thank you so very much for picking up "Swing!!" volume 5!!
With this volume, we've successfully reached the end of the series.
It's been 5 years now since serialization began with Jardin Comics.
And it's been 8 years since "Swing!!" was first planned out, thanks to all who have been around since the beginning!
I was fortunate enough to be able to draw one full year of the golf club through all four seasons, and I drew it to a degree that I was satisfied with.
And this was made possible beause of everyone's support.
"Swing!!" is very precious to me, I always thought it would be wonderful to write a story based on my hobbies.
I would be overjoyed if you wish to re-read "Swing!!" someday!!
Thank you very much for all the support!!
Let's meet again in the next series!!

Thanks to the cooperation of many people, a theme song and animated PV have been made for "Swing!!" Thank you for all the support! It is available on the Sakura Oriko Youtube channel, so please check it out!

CFスペシャル Thanks!(敬称略)

いぬいこういちろう
かとたい
mikke
nekopon
田村ちるり
高橋怜史
らみす
dayan
shimarisu
サチ
しもつき。
てんちょー
最相もあ
Yuzuki(桐瀬柚木)
かわはぎ
小島このは
つなそ
理羽
sky sheeep
しょぼっち
とも(teajet)
sheltor
ポポポロン
かがみ
たらを

取材協力

ままだガーデンゴルフクラブ
花見ヶ丘ゴルフセンター
小名浜オーシャンホテル&ゴルフクラブ(アコーディア・ゴルフ)
那須高原 南ヶ丘牧場
大前神社
ベストランドカントリーショートコース
大城ゴルフ練習場 フェアウェイ

担当編集Nさま
シナリオ協力 岡崎庸通さま・デザイナー 笠井さま
背景3D制作 脇崎雅也さま
取材にご協力いただいたみなさま

To everyone who supported me:

You have my deepest thanks!!

Sakura Oriko

COLOUR ILLUSTRATION COLLECTION

第16話 扉絵

第4話　扉絵

第5話 扉絵

NAITO

HARUKA

MIDE

IRUMI

第8話 屏絵

第7話　扉絵

第12話　扉絵

第13話　扉絵

第18話 扉絵

第19話 扉絵

第20話　扉絵

第22話　扉絵

第23話　扉絵

第24話　扉絵

第25話　扉絵

第26話　扉絵

第26話 告知絵

第27話　扉絵

第28話 扉絵

DING
DONG

Cleaning Duty
Golf Club goal for 2nd year
Participate in a golf tournament
Get ready to meet and greet new students

Golf Club

Club activities log
Golf Club
HARUKA, HURRY UP! WE'RE GOING TO PRACTICE
OKAY!

We're gonna keep it up in the 2nd year!!

Jardin COMICS

すいんぐ!! 5

Swing!!

電子書籍版　2023年9月30日発行

著者　佐倉（さくら）おりこ

発行者　岩野裕一

発行所　株式会社実業之日本社

〒107-0062
東京都港区南青山6-6-22 emergence 2
電話（編集）03-6809-0473
（販売）03-6809-0495
実業之日本社ホームページ　https://www.j-n.co.jp/

印刷・製本　大日本印刷株式会社

装丁　笠井麻琴

◆この作品はフィクションです。実在の人物・団体・事件等とは一切関係ありません。
◆本書の内容を無断で複製・複写・放送・データ送信などをすることは、かたくお断りいたします。
◆本作品は2023年9月、実業之日本社より刊行されました。
◆本電子書籍は、2023年9月30日初版第1刷発行を底本としています。
◆収録の内容は、作品の執筆年代および執筆当時の状況を考慮し、コミックス発売当時のまま掲載しています。

©Oriko Sakura 2023

Approach
putting

Jardin COMICS

すいんぐ!! Swing!! 5

presented by
sakura oriko

佐倉おりこ

実業之日本社

A CUTE SLICE OF LIFE COMEDY ABOUT GIRLS IN THEIR HIGH SCHOOL GOLF CLUB!...FINALLY COMPETED!

THE GOLF CLUB MEMBERS HAD JUST BANDED TOGETHER TO AVERT A CRISIS.
THE RESULTS OF THEIR PRACTICE IS SLOWLY BUT SURELY COMING TO LIGHT, BUT THERE'S STILL LOTS OF THINGS THEY AREN'T SO GOOD AT YET...
SO, LET'S ALL CHEER THEM ON...

LET'S ENJOY GOLF!!

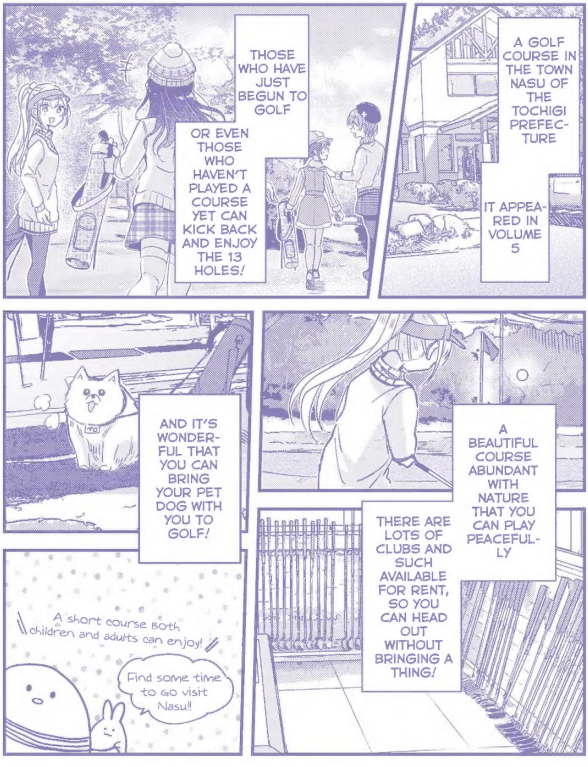
presented by
sakura oriko

REAL-LIFE COURSE INFORMATION 5

コース聖地巡礼情報 5

5TH VOLUME LOCATION

BESTLAND COUNTRY SHORT COURSE


THOSE WHO HAVE JUST BEGUN TO GOLF
OR EVEN THOSE WHO HAVEN'T PLAYED A COURSE YET CAN KICK BACK AND ENJOY THE 13 HOLES!
A GOLF COURSE IN THE TOWN NASU OF THE TOCHIGI PREFECTURE
IT APPEARED IN VOLUME 5
AND IT'S WONDERFUL THAT YOU CAN BRING YOUR PET DOG WITH YOU TO GOLF!
A BEAUTIFUL COURSE ABUNDANT WITH NATURE THAT YOU CAN PLAY PEACEFULLY
THERE ARE LOTS OF CLUBS AND SUCH AVAILABLE FOR RENT, SO YOU CAN HEAD OUT WITHOUT BRINGING A THING!
A short course both children and adults can enjoy!
Find some time to go visit Nasu!!

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN